

Stefan Bauer-Krug

Übersetzer DE > EN / FR

Übersetzer DE > EN / FR mit M.A. Übersetzungswissenschaft (Universität Mainz/Germersheim, Note 1,4) und 6 Jahren festangestellter Erfahrung im Sprachendienst des Auswärtigen Amtes und bei der Deutschen Welle. Liefert konstant 2.800 Wörter/Tag in SDL Trados Studio, ISO 17100-zertifiziert, BDÜ-Mitglied. Schwerpunkte Politik, Außenwirtschaft und Medienlokalisierung.

stefan.bauer-krug@example.de

+49 228 4180 3271

Bonn, Deutschland

linkedin.com/in/stefanbauerkrug



BERUFSERFAHRUNG

Übersetzer DE > EN / FR 10/2021 - heute

Deutsche Welle (DW), Redaktion Untertitel & Übersetzung

Bonn, Deutschland

Festangestellter Übersetzer in der DW-Online-Redaktion und Untertitel-Abteilung

- Wöchentliche Übersetzung von 4-6 Reportagen DE > EN für die internationale DW-Online-Ausgabe, jährlich 312.000 Wörter
- Untertitelung von 218 Sendeminuten DE > EN pro Quartal mit EZTitles und Subtitle Edit
- QA-Verantwortung für 4 freie Übersetzer, durchschnittliche Fehlerquote von 0,7 auf 0,3 / 1.000 Wörter reduziert
- Pflege der DW-Newsroom-Glossardatenbank mit 12.400 politischen Termini (deutsch / englisch / arabisch)
- Vertretung des DW-Sprachendienstes im jährlichen ARD/ZDF-Lokalisierungs-Roundtable

Übersetzer Sprachendienst DE > EN

04/2018 - 09/2021

Auswärtiges Amt, Sprachendienst Berlin

Berlin, Deutschland

Übersetzer im Sprachendienst Referat 116

- Übersetzung von 218 Reden, Notenwechseln und Verbalnoten DE > EN pro Jahr, Lieferzeit 24 Std.
- Mitarbeit am IATE-EU-Terminologie-Update für die Bereiche Außenpolitik und Konsularwesen
- Übersetzung von 38 zwischenstaatlichen Verträgen DE > FR im Rahmen der deutsch-französischen Beziehungen
- NfD-Freigabe für vertrauliche Texte seit 06/2018, jährliche Sicherheitsüberprüfung Ü1

PROJEKTE

DW-Magazin DE > EN 01/2024 - 12/2024

Wöchentliche Übersetzung von 4-6 Reportagen für die englische Online-Redaktion, jährlich 312.000 Wörter

AUSBILDUNG

M.A. Übersetzungswissenschaft 10/2016 - 09/2018

Universität Mainz / Germersheim (FTSK)

Germersheim, Deutschland

Übersetzungswissenschaft

1,4

B.A. Translatologie

10/2013 - 09/2016

Universität Leipzig (IALT)

Leipzig, Deutschland

Translatologie

GPA: 1,7

FÄHIGKEITEN

SDL Trados Studio 2024

MemoQ 10

MultiTerm Terminologie

Xbench 3.0 / Verifika

DeepL Pro Post-Editing

Across Personal Edition

IATE / EUR-Lex Recherche

MS Office & InDesign-Export

ZERTIFIKATE

Staatlich geprüfte Übersetzerin für Englisch (IHK Düsseldorf)

06/2022

Mitgliedschaft BDÜ Landesverband NRW 11/2020

Bundespräsidialamt Reden-Übersetzung

06/2022 - 12/2023

Übersetzung von 38 Reden des Bundespräsidenten DE > EN für offizielle Anlässe, Lieferzeit 48 Std.

ISO 17100 - Übersetzer-Qualifikation (DGT-Audit)

03/2019

SDL Trados Studio Certified - Level 2

09/2018



SPRACHEN

Deutsch

Muttersprache

Englisch

C2

Französisch

C1

Italienisch

B2



STÄRKEN

Sprachtiefe

Übersetzt seit 6 Jahren ausschließlich in die Zielsprache, in der ich am Lese-Niveau native Speaker getestet wurde (C2-Niveau Englisch)

Diplomatische Diskretion

Pflegt im Auswärtigen Amt eine NfD-Freigabe (Nur für den Dienstgebrauch) und liefert verschluss-sachen-konforme Texte

Terminologie-Disziplin

Erweitert die hauseigene IATE-Schnittstelle wöchentlich um 60-80 außenpolitische Begriffe